

Использование поэтических текстов как средства обучения иностранным языкам в средней школе

Учитель английского языка

Евсюкова И.А.

МОУ «Федчёвская ООШ»

2009 год

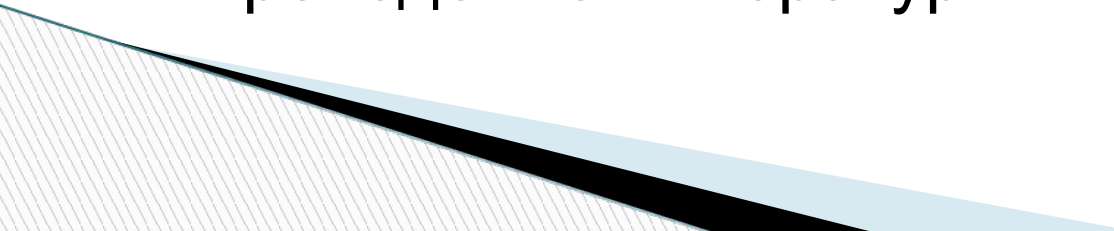
Общее понятие о теории перевода

- Многие утверждают, что поэзия не переводима. Можно ли в химической лаборатории изготовить фиалку? Цветок должен вырасти из семени. Иначе он не зацветёт.
- «Удачный перевод лирического стихотворения всегда исключение из правил» - утверждал С.М. Маршак. Хотя на неискушённый взгляд, в чём же тут трудность? Бери и переводи.
- Переводчик, в большей степени. Является автором переведённого стихотворения. В чём-то ему даже труднее, чем автору, ибо он не подвластен ничьей воле и может подобрать рифму к мысли и мысль к рифме. Переводчик же этого права не имеет, он должен точно идти по проложенному следу как «... по струне натянутой», и «пройти по струне» он обязан как хороший канатоходец, легко и непринуждённо, чтобы публике казалось, что он идёт по твёрдой земле.

История использования поэтических текстов в качестве средства обучения иностранным языкам в школе.

- 90-е годы 19 века: мужские гимназии и прогимназии. Заучивание наизусть стихотворений, предварительно прочитанных и объяснённых
- 30-50е годы 20в: традиции поддерживаются на уроках и во внеклассной работе.
- 50-е годы: чтение, стилистический анализ и перевод поэтических текстов.
- 60-е годы: развитие в 5-8 классах устной речи. Поэтические произведения играют большую роль в развитии навыков устной речи, т.к. легко заучиваются, хорошо запоминаются и могут быть повторены.
- 70-80 годы: декламирование стихов наизусть остаётся в программных требованиях, но к середине 80-х это требование исчезло из программы. Поэтические тексты использовались на уроках, факультативных занятиях, во внеклассной работе.

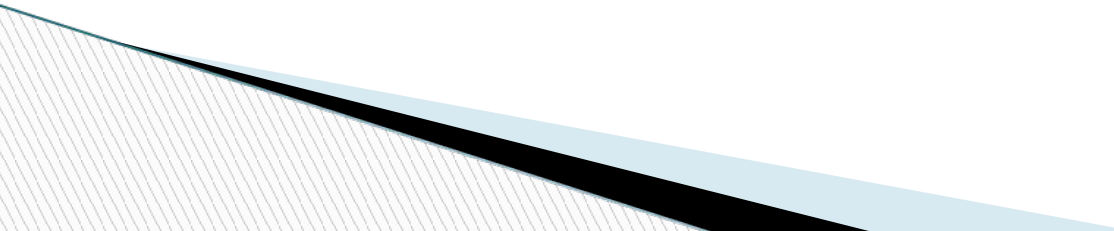
Виды работы над поэтическим текстом в 70-80 г 20 века

- Сравнение переводов с оригиналом с целью знакомства с образцами переводческого мастерства.
 - Занятия художественным переводом в кружке поэзии.
 - Знакомства с лучшими переводами учащихся школы.
 - Организация конкурса на лучший художественный перевод.
 - Проведение литературных вечеров.
- 

Современное состояние использования поэтических текстов

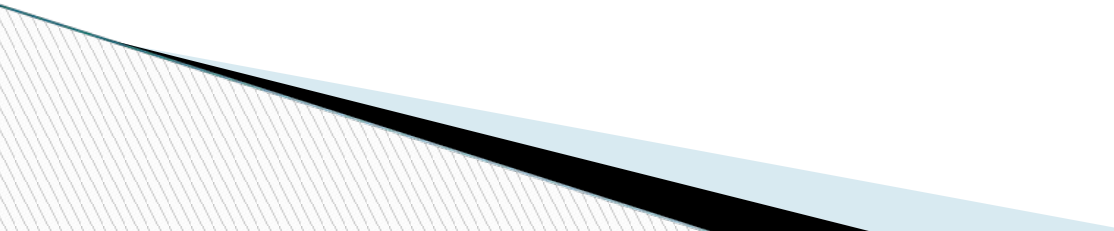
- ▣ 90-е годы 20в: личностно-ориентированная направленность, направленность на языковую личность учащегося.
- ▣ Изменение целей привлечения поэтического текста как средства обучения ИЯ, а также методов и приёмов работы над стихотворениями.
- ▣ Включение значительного количества ПТ в современные учебники и пособия по ИЯ по сравнению с 60-80 годами 20 века.

В современных учебниках и учебных пособиях поэтические тексты помещаются:

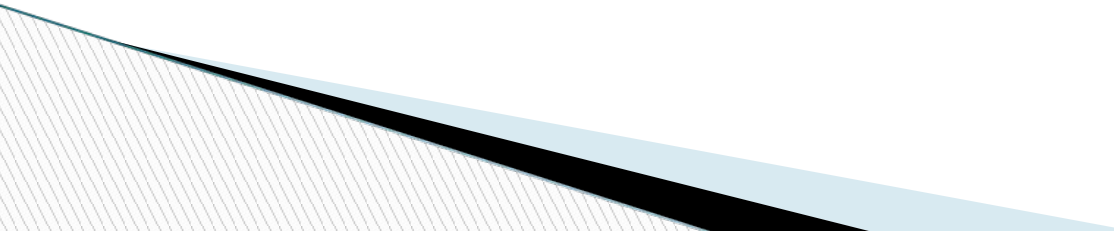
- В особых рубриках, например: “Let Us Read and Learn”, “Time for Fun”, “Read, Write and Enjoy Poetry”, “For Fun and Profit”.
 - В специальных разделах, например: “Extensive Reading”, “Phonetic Support”, “Poems”.
 - В рамках проектов.
 - В составе лексических и грамматических текстов.
 - В упражнениях, построенных на материале прозаических текстов без выделения в особые рубрики и разделы, в связи с темами разговорной речи или грамматическим материалом.
- 

Включение значительного количества ПТ в учебники и учебные пособия по ИЯ вызвано прежде всего особым акцентом на социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. В настоящее время является общепризнанным, что ПТ наравне с другими аутентичными текстами способствует формированию социокультурной компетенции учащихся.

Построение обучения ИЯ в рамках диалога культур позволяет использовать ПТ для понимания не только иноязычной, но и собственной поэтической культуры, осознания ценности русской поэзии. Именно эту цель преследует помещение в учебнике англоязычного ПТ и художественного русскоязычного перевода.



В рамках личностно – ориентированного подхода в компонентном составе содержания обучения акценты падают на деятельностную компоненту в целях развития свободной активной личности, на ценностные ориентации и развитие опыта творческой деятельности учащихся. Поэтические тексты как раз являются материалами, которые апеллируют к личному опыту учащихся, их чувствам и эмоциям, побуждают к выражению собственного мнения, оценки, что стимулирует формирование ценностных ориентаций. Поэтические тексты дают большие возможности для творческих заданий от инсценирования ПТ до их художественного перевода на родной язык и сочинения собственных стихотворений на ИЯ по аналогии с данными.



Стремление к осуществлению дифференцированного и индивидуального подхода к ученикам, ставящего их в ситуацию выбора, побуждающего к большей самостоятельности и активности отражается в формулировке заданий, которые сопровождают ПТ.

Необходимость сделать ученика активным субъектом деятельности учения, организовать его взаимодействие с другими учениками, придать учебному процессу реальную практическую направленность заставляет учителей отдавать предпочтение таким технологиям обучения, как «обучение в сотрудничестве» и «метод проектов». Это расширяет спектр заданий и упражнений, которыми сопровождается ПТ в современных учебниках и учебных пособиях по ИЯ.

Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

1. Задания и упражнения, направленные на формирование различных компонентов иноязычной коммуникативной компетенции:

1) формирование языковой компетенции:

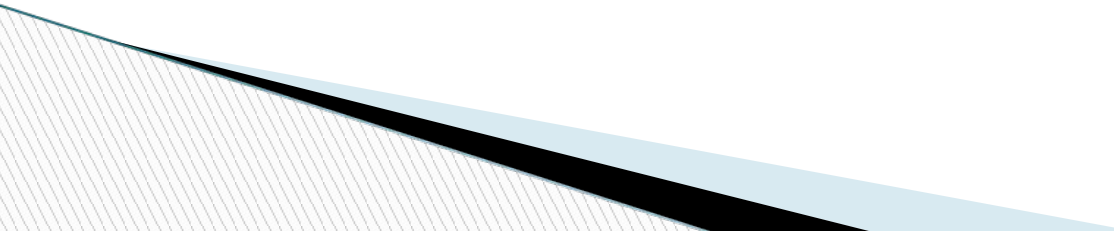
- a) формирование грамматических навыков;
- b) формирование лексических навыков;
- c) формирование словообразовательных навыков;
- d) формирование и закрепление фонетических навыков;

2) формирование речевой компетенции:

- a) аудирование;
- b) чтение;
- c) устная речь;
- d) письменная речь;
- e) социокультурная компетенция.

Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

2. Задания и упражнения, направленные на достижение развивающих целей и задач:

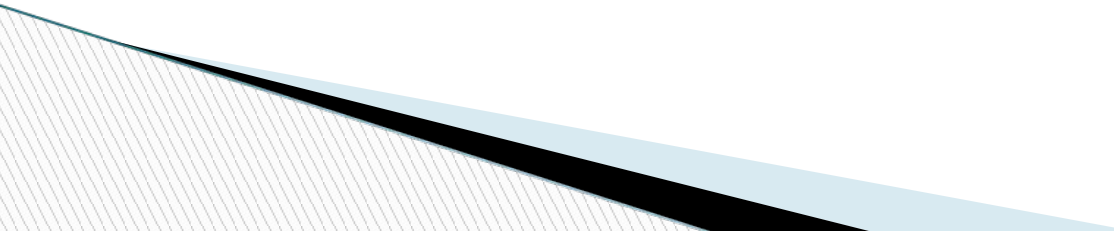
- 1) Развитие логического мышления.
 - 2) Развитие памяти.
 - 3) Развитие творческой активности.
 - 4) Активизация мыслительной деятельности:
 - a) в рамках частично-поискового метода (исследовательского подхода);
 - b) в рамках проблемного подхода;
 - c) в рамках ситуативного подхода;
- 

Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

3. Задания, разработанные в рамках новых технологий обучения:

- 1) Использование новых информационных технологий;
- 2) Использование методов проектов:
 - a) групповой проект по постановке на сцене стихотворения
 - b) проект организации конкурса на лучшее стихотворение на ИЯ;
- 3) Использование технологии «обучение в сотрудничестве»;

Цели и задачи данного вида деятельности.

- - приобщение учащихся к культурному наследию стран изучаемого языка;
 - - обогащение словарного запаса;
 - - повышение интереса к предмету «Английский язык»;
 - - развитие культуры восприятия поэтического текста;
 - - развитие эмоциональной сферы, образного мышления, чувства языка;
 - - создаются предпосылки для понимания уровня интеграции западноевропейской и восточноевропейской культур в мировой культуре.
- 

Понятие о доминанте отклонения

Стихи нельзя переводить дословно. В любом поэтическом переводе есть так называемая «доминанта отклонения» от подлинника. Под этим подразумевается то, насколько переводчик может отойти от оригинала.



„Доминанта отклонения”.

Malt in the house ? солод в доме.	Пшеница в чулане.
Rat ? крыса.	Птичка-синичка.
The cat that killed the rat ? кот, который убил крысу.	Кот, который пугает и ловит птичку-синичку.
The cow with the crumpled horn ? Корова со сплюснутым рогом.	Корова безрогая.
The maiden all forlorn ? девица в отчаянии (покинутая).	Старушка, седая и старая.
The man all tattered and torn ? Человек в рваном и поношенном.	Ленивый и толстый пастух.
The cock that crowed in the morn	Два петуха, которые ...